

Librería
Bonilla y Asociados
desde 1950



Título: Oralidad Fingida: Descripción y Traducción. Teatro, Cómic y Medios Audiovisuales

Autor: Brumme Jenny (Ed)

Precio: \$420.00

Editorial:

Año: 2008

Tema:

Edición: 1ª

Sinopsis

ISBN: 9788484893967

El volumen reúne siete estudios dedicados al análisis de los rasgos de oralidad encontrados en textos escritos como obras de teatro, guiones de películas y cómics. El enfoque innovador consiste en explorar el lenguaje hablado presente en estos textos escritos en alemán, francés e inglés y traducidos al catalán, español y judeoespañol. Igualmente se estudian las condiciones de la transposición de una modalidad a la otra (hablada - escrita o viceversa), centrándose en determinadas marcas de oralidad. Los artículos, firmados por traductólogos provenientes de diferentes universidades de España y Suiza, se aproximan tanto a problemas de la traducción contemporánea (la recreación del lenguaje hablado en la modalidad escrita) como a cuestiones de la traducción histórica (la traducción de los rasgos orales en piezas teatrales de Shakespeare y Molière). El objetivo es elaborar un marco metodológico común, aplicable tanto a la hora de traducir como a la hora de evaluar la calidad de las traducciones.